

"Uri" und "Tessin", zwei neue Lokomotiven am Gotthard = "Uri" et "Tessin", deux nouvelles locomotives sur la ligne du Gothard = "Uri" e "Ticino", le due nuove locomotive del Gottardo = Two new locomotives on the Gotthard Pass Line

Autor(en): **Kasser, Hans**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **26 (1953)**

Heft 10

PDF erstellt am: **29.06.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-778458>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

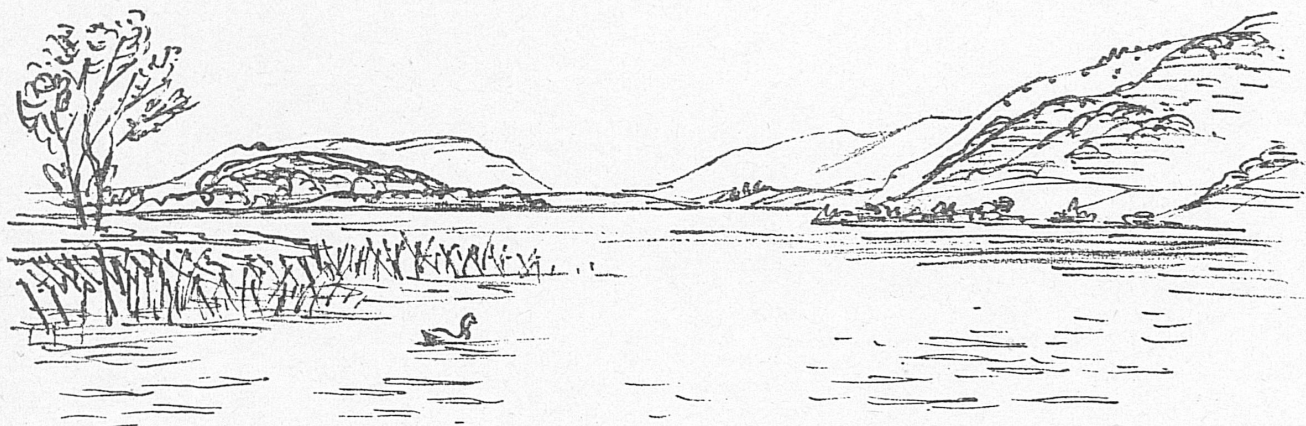
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Route Guides published by the Swiss Alpine Posts, supplying geographical, geological and historical information, as well as excellent maps and data about inhabitants, etc. Learning to read maps is fascinating and contributes so much to happy hiking. Studying maps beforehand is part of the fun of the excursion. Sometimes it may last for hours.—And it makes all the more fun out of the surprises on your journey. Whether you go by foot, railway, automobile or bus, you will be amazed at

the number of details you will be able to recognize from your maps. By comparing the picture nature offers you with the one you visualized during your preparations, you will make splendid progress in the art of map reading. More and more, you will realize their accuracy in topography and you will see how you can safely rely on them for your further outings. As autumn unfolds its abundance of glorious colours, see for yourself the enjoyment you will find in leisurely hikes.



T. Ciolina 92

Der Bielersee, Zeichnung von Tonio Ciolina. — Le lac de Bienna, dessin de Tonio Ciolina.
Il lago di Bienna, disegno di Tonio Ciolina. — Lake of Bienna, drawing by Tonio Ciolina.
El lago de Bienna, dibujo de Tonio Ciolina.

«URI» und «TESSIN», zwei neue Lokomotiven am Gotthard

«Uri» und «Tessin», zwei neue Lokomotiven der Gotthardlinie: Mit der Namengebung und dem Wappenschmuck der schweren Maschinen machten die Schweizerischen Bundesbahnen den Versuch, einen Brauch zu neuem Leben zu verhelfen, der in der Pionierzeit unserer Bahnen üblich gewesen ist. So trug das erste Dampfpaar der Linie Zürich–Baden den Namen jenes Flusses, der seine Geleise begleitete, und pustete 1847 als «Limmat» durch das grüne Mittelland. «Uri» und «Tessin» tragen die Embleme der Kantone am Gotthard. Mit farbigem Gepräge, das aus dem Wesen dieser Glieder der Eidgenossenschaft Form annahm, und mit einer Einladung an die Jugend beidseitig des Gotthard zur ersten Fahrt hinter den neuen Maschinen, wurde der 23. September im Urnerland und der 26. September im Tessin festlich begangen.

«URI» et «TESSIN», deux nouvelles locomotives sur la ligne du Gothard

En mettant en circulation ces deux puissantes machines qui portent les noms de deux de nos cantons et sont décorées de leurs armoiries, les Chemins de fer fédéraux ont tenté de ranimer une coutume des temps héroïques de nos lignes ferroviaires. C'est ainsi que la première locomotive à vapeur de la ligne Zurich–Baden porta le nom du cours d'eau que suivait cette dernière et que la «Limmat» s'en alla, s'essouffant, à travers le Plateau. «Uri» et «Tessin» portent les emblèmes des cantons du Gothard. Décorées de leurs couleurs, accueillies des deux côtés du tunnel par la jeunesse, ces deux machines ont été fêtées solennellement en Uri le 23 septembre et le 26 au Tessin.

«URI» e «TICINO», le due nuove locomotive del Gottardo

Battezzando col nome di «Uri» e «Ticino» le due nuove locomotive della linea del Gottardo e fregiandole dello stemma del rispettivo cantone, le Ferrovie federali svizzere tentano di richiamare in vita un'usanza che risale ai primi tempi delle nostre strade ferrate. Così, la prima locomotiva a vapore della linea Zurigo–Baden, aperta nel 1847, portava il nome di «Limmat», e cioè del fiume che ne segue il percorso attraverso il verde Altipiano. Le due nuove motrici, invece, portano il nome dei due cantoni che si dividono il possesso del Gottardo. Il battesimo venne celebrato il 23 e il 26 settembre, al di qua e al di là del baluardo alpino, con festeggiamenti intonati alle tradizioni locali e con la partecipazione della gioventù scolastica, invitata ad accompagnare al sud e, rispettivamente, al nord, le possenti motrici nel loro viaggio inaugurale.

Two New Locomotives on the Gotthard Pass Line

Switzerland's newest electric locomotives have just been named the «Uri» and the «Ticino» in honour of the two Swiss cantons on either side of the Gotthard Pass over which the locomotives will travel. In so naming these new locomotives, the Swiss Federal Railways have revived a custom generally observed in the early days of Swiss railways. Switzerland's first locomotive was named the «Limmat» for the river along which it ran between Zurich and Baden in 1847. The two new locomotives «Uri» and «Ticino» were christened and decorated with the emblems of the cantons whose names they bear. The ceremonies included free train rides for hundreds of kiddies on both sides of the Gotthard Pass.

Am 23. September verwandelten sich die Geleiseanlagen von Altdorf zur Frellichtbühne der festlichen Taufe einer neuen Lokomotive auf den Namen «Uri». Der Anlaß wurde vor allem ein Tag der Jugend, die begeistert sich als Gast der Bundesbahnen von der mächtigen Maschine durch den Gotthard nach dem Süden ziehen ließ.



La gare d'Altdorf, le 23 septembre, parée pour le baptême solennel d'une nouvelle locomotive nommée «Uri».

La stazione di Altdorf fu testimone, il 23 settembre, del battesimo festoso di una nuova locomotiva col nome di «Uri».

When the Swiss Federal Railways' new locomotive was christened "Uri" in Altdorf on 23rd September, the station took on the appearance of a stage.

La estación de Altdorf sirvió el 23 de septiembre de escenario del solemne bautizo de una nueva locomotora llamada «Uri».



Zur Folklore trat das Zeremoniell der Kirche. — Le folklore se joint au cérémonial de l'Eglise. — La cerimonia religiosa aggiunge colore e significato alla festa popolare. — Along with the popular festivities went the church ceremony. — Al lado del folklore, el ceremonial religioso. ▶

Rund tausend Schulkinder aus dem Urnerland belagerten die Stationen und sangen ihre Lieder.

Un millier d'écoliers du pays uranais «occupent» les gares et chantent.

Circa un migliaio di scolari accolsero col canto la nuova motrice al passaggio nelle diverse stazioni.

Many hundreds of school children sang songs as they swarmed about the station.

Unos mil escolares del país de Uri asediaban las estaciones y entonaban sus cantos. ▼



◀ Im warmen Föhnlicht lag das Urnerland, als Altdorf sich zum Fest rüstete. In den Morgenstunden beherrschte seine Straßen noch ganz der ländliche Alltag.

Le pays uranais s'éveille dans la chaude lumière d'un temps de föhn. Altdorf se prépare à la fête. Mais dans ces heures matinales, les rues du village ont l'aspect des jours ordinaires.

La borgata di Altdorf si appresta alla festa; il paese d'Uri è avvolto nella luce tipica e calda del «föhn». Nelle sue strade ferve la solita vita di tutti i giorni.

The Canton of Uri was bathed in warm sunlight while Altdorf was getting ready for the ceremony. Its streets still had their everyday look in the morning hours before the festivities.

El país de Uri se hallaba envuelto en cálida luz mientras Altdorf se preparaba para la fiesta. Todavía por la mañana presentaban las calles de la ciudad el aspecto habitual de cada día.

Fahnenwinger mit dem Banner von Uri im Festzug, der sich vom Flecken nach dem Bahnhof bewegte. ▶

Uranais se rendant avec la bannière d'Uri à la gare d'Altdorf. Ce sont les fameux «lanceurs de drapeaux» qui font ici cortège.

Lanciabandiere col vessillo di Uri nel corteo che si avvia verso la stazione.

Flag throwers twirling the banner of the Canton of Uri were part of the ceremonial parade to the railway station.

Lanzador de banderas llevando la de Uri en el cortejo que se dirigía a la estación.



Der Gotthardzug verließ Altdorf mit den Kindern aus dem Unterland. - Le train du Gothard quitte Altdorf avec les enfants. Il treno del Gottardo lascia Altdorf col suo carico giovanile.



The Gotthard train pulling out of Altdorf with children from the surrounding region. - El tren del Gotardo sale de Altdorf llevando a los niños de la tierra baja.

Der Präsident der Generaldirektion der Schweizerischen Bundesbahnen, Dr. H. Gschwind (rechts im Bild), mit anderen Behördevertretern inmitten der Urner Landleute.

Le président de la Direction générale des Chemins de fer fédéraux, M. H. Gschwind (à droite), et d'autres représentants des autorités, au milieu des gens d'Uri.

Il presidente della Direzione generale delle FFS, dott. Gschwind (a destra), con le altre autorità, circondati dalla popolazione.

Dr. H. Gschwind, President of the Swiss Federal Railways (right), with other officials, among the spectators.

El Dr. H. Gschwind (a la derecha), Presidente de la Dirección general de los Ferrocarriles federales suizos, con otras autoridades, en medio de la gente de Uri.



Der Urner Regierungsrat Peter Tresch bei seiner Ansprache. Le conseiller d'Etat uronais Peter Tresch pendant son discours. Parla il consigliere di Stato urano, Peter Tresch.

Mr. Peter Tresch emphasized the importance of the occasion.

